Библиотека Классической Литературы

Джером Клапка Джером

Трое в одной лодке, не считая собаки

Трое на четырех колесах

Рассказы

Перевод с английского

Москва 2017

УДК 821.111-32
ББК 84(4Вел)-44
Д40

Перевод с английского
Вступительная статья *С. Маркиша*

Серия «100 главных книг»
Оформление *Н. Ярусовой*

Серия «Библиотека всемирной литературы»
Оформление *Н. Ярусовой*

В оформлении суперобложки использованы фрагменты работ художников *Уолтера Денди Садлера, Генри Сэндхема* и *Артура Уордла*

Серия «Шедевры мировой классики»
Оформление *А. Саукова*

Джером, Клапка Джером.

Д40 Трое в одной лодке, не считая собаки. Трое на четырех колесах. Рассказы : перевод с английского / Джером Клапка Джером. — Москва : Издательство «Э», 2017. — 640 с.

ISBN 978-5-699-84857-7 (БВЛ)
ISBN 978-5-699-84874-4 (ШМК)
ISBN 978-5-699-85426-4 (100 ГК)

Роман Джерома Клапки Джерома «Трое в лодке», написанный по воспоминаниям о медовом месяце на Темзе, принес автору мировую славу, повлиял на множество юмористов и сатириков и к тому же способствовал развитию речного туризма. История трех друзей, отправившихся в поход по реке, по сей день остается непревзойденным образчиком английского юмора. Продолжение романа — «Трое на четырех колесах» о заграничном велотурне и не менее веселые рассказы — в сборнике.

УДК 821.111-32
ББК 84(4Вел)-44

© В. Маянц, перевод, 2017
© С. Маркиш, статья. Наследники, 2017
© В. Салье, перевод. Наследники, 2017
© В. Хинкис, перевод. Наследники, 2017
© И. Бернштейн, перевод. Наследники, 2017
© Издание на русском языке, оформление. ООО «Издательство «Э», 2017

ISBN 978-5-699-84857-7 (БВЛ)
ISBN 978-5-699-84874-4 (ШМК)
ISBN 978-5-699-85426-4 (100 ГК)

Содержание

Джером Клапка Джером. *С. Маркиш*
15

Трое в одной лодке, не считая собаки
Перевод М. Салье

Предисловие автора
37

Глава первая
Трое инвалидов. – Страдания Джорджа и Гарриса. – Жертва ста семи смертельных недугов. – Полезные рецепты. – Средство против болезней печени у детей. – Мы сходимся на том, что переутомились и что нам нужен отдых. – Неделя в море? – Джордж предлагает путешествие по реке. – Монморенси выдвигает возражение. – Первоначальное предложение принято большинством трех против одного.
38

Глава вторая
Обсуждение плана. – Прелести ночевки под открытым небом в хорошую погоду. – То же – в дурную погоду. – Принимается компромиссное решение. – Первые впечатления от Монморенси. – Не слишком ли он хорош для этого мира? – Опасения отброшены как необоснованные. – Заседание откладывается.
50

Глава третья
План уточняется. – Метод работы Гарриса. – Пожилой отец семейства вешает картину. – Джордж делает разумное замечание. – Прелести утреннего купанья. – Запасы на случай аварии.
58

Глава четвертая

Продовольственный вопрос. – Отрицательные свойства керосина. – Преимущества путешествия в компании с сыром. – Замужняя женщина бросает свой дом. – Дальнейшие меры на случай аварии. – Я укладываюсь. – Зловредность зубных щеток. – Джордж и Гаррис укладываются. – Чудовищное поведение Монморенси. – Мы отходим ко сну.

67

Глава пятая

Миссис П. будит нас. – Джордж – лентяй. – Надувательство с предсказанием погоды. – Наш багаж. – Испорченный мальчишка. – Вокруг нас собирается толпа. – Мы торжественно отбываем и приезжаем на вокзал Ватерлоо. – Блаженное неведение служащих Юго-Западной дороги касательно столь суетных вопросов, как отправление поездов. – По волнам, по волнам мы плывем в открытой лодке!..

80

Глава шестая

Кингстон. – Полезные сведения из ранней истории Англии. – Поучительные рассуждения о резном дубе и о жизни вообще. – Печальная судьба Стиввингса-младшего. – Размышления о древности. – Я забываю, что правлю рулем. – Интересные последствия этого. – Хэмптон-Кортский лабиринт. – Гаррис в роли проводника.

91

Глава седьмая

Река в праздничном наряде. – Как одеваться для путешествия по реке. – Удобный случай для мужчин. – Отсутствие вкуса у Гарриса. – Фуфайка Джорджа. – День с барышней из модного журнала. – Могила миссис Томас. – Человек, который не любит могил, гробов и черепов. – Гаррис приходит в бешенство. – Его мнение о Джордже, банках и лимонаде. – Он показывает акробатические номера.

105

Глава восьмая

Шантаж. – Какую политику следует при этом проводить. – Себялюбивая грубость земельного собственника. – «Объявления». – Нехристианские чувства Гарриса. – Как Гаррис поет комические куплеты. – Культурная вечеринка. – Постыдное поведение двух порочных молодых людей. – Бесполезные сведения. – Джордж покупает банджо.

116

Глава девятая

Джорджа запрягают в работу. – Дурные инстинкты бечевы. – Неблагодарное поведение четырехвесельной лодки. – Влекущие и влекомые. – Новое занятие для влюбленных. – Странное исчезновение пожилой дамы. – Поспешишь – людей насмешишь. – На бечеве за девушками – сильное ощущение. – Пропавший шлюз, или Заколдованная река. – Музыка. – Спасены!

130

Глава десятая

Первая ночевка. – Под брезентом. – Призыв о помощи. – Упрямство чайника; как его преодолеть. – Ужин. – Как почувствовать себя добродетельным. – Требуется уютно обставленный, хорошо осушенный необитаемый остров, предпочтительно в южной части Тихого океана. – Забавное происшествие с отцом Джорджа. – Беспокойная ночь.

142

Глава одиннадцатая

О том, как Джордж однажды встал рано. – Джордж, Гаррис и Монморенси не любят вида холодной воды. – Героизм и решительность Джея. – Джордж и его рубашка. – История с нравоучением. – Гаррис в роли повара. – Историческая реминисценция, включенная специально для детей школьного возраста.

154

Глава двенадцатая

Генрих Восьмой и Анна Болейн. – Неудобства пребывания в одном доме с влюбленными. – Трудные времена для английского народа. – Ночные поиски красоты. – Бесприютные и бездомные. – Гаррис готовится умереть. – Появление ангела. – Влияние внезапной радости на Гарриса. – Легкий ужин. – Завтрак. – Полмира за банку горчицы. – Ужасная битва. – Мэйденхед. – Под парусами. – Трое рыбаков. – Нас осыпают проклятьями.

166

Глава тринадцатая

Марло. – Бишемское аббатство. – Монахи из Медменхэма. – Монморенси намеревается убить старого кота, но потом решает оставить его в живых. – Постыдное поведение фокстерьера в универсальном магазине. – Отъезд из Марло. – Внушительная процессия. – Паровые баркасы. – Полезные советы: как им досадить и помешать. – Мы отказываемся выпить реку. – Спокойный пес. – Странное исчезновение Гарриса с пирогом.

181

Глава четырнадцатая

Уоргрэв. – Восковые фигуры. – Соннинг. – Ирландское рагу. – Монморенси настроен саркастически. – Битва Монморенси с чайником. – Джордж учится играть на банджо. – Это не встречает одобрения. – Трудности на пути музыканта-любителя. – Изучение игры на волынке. – Гаррису становится грустно после ужина. – Мы с Джорджем совершаем прогулку и возвращаемся мокрые и голодные. – С Гаррисом творится что-то странное. – Удивительная история про Гарриса и лебедей. – Гаррис проводит беспокойную ночь.

197

Глава пятнадцатая

Хозяйственные обязанности. – Любовь к работе. – Старый гребец, его дела и рассказы. – Скептицизм молодого поколения. – Первые воспоминания о поездках на лодке. – Управление плотом. – Стильная гребля Джорджа. – Старый лодочник и его метода. – Неторопливость и спокойствие. – Новичок. – Плаванье с шестом. – Печальное происшествие. – Радости дружбы. – Мой первый опыт с парусом. – Почему мы не утонули.

211

Глава шестнадцатая
Рэдинг. – Нас ведет на буксире паровой баркас. – Нахальное поведение маленьких лодок. – Как они мешают паровым баркасам. – Джордж и Гаррис снова уклоняются от работы. – Одна банальная история. – Стритли и Горинг.
228

Глава семнадцатая
Стирка. – Рыба и рыбаки. – Об искусстве уженья. – Добросовестный удильщик на муху. – Рыбацкая история.
232

Глава восемнадцатая
Шлюзы. – Меня и Джорджа фотографируют. – Уоллингфорд. – Дорчестер. – Абингдон. – Отец семейства. – Здесь удобно тонуть. – Трудный участок реки. – Дурное влияние речного воздуха.
241

Глава девятнадцатая
Оксфорд. – Представление Монморенси о рае. – Наемная лодка, ее прелести и преимущества. – «Гордость Темзы». – Погода меняется. – Река в разных видах. – Не слишком веселый вечер. – Стремление к недостижимому. – Оживленная болтовня. – Джордж исполняет пьесу на банджо. – Унылая мелодия. – Снова дождливый день. – Бегство. – Легкий ужин, заканчивающийся тостом.
249

Трое на четырех колесах
Перевод М. Жаринцовой

Глава первая
Желание переменить образ жизни. – Нравоучительный случай, доказывающий, что обманывать не стоит. – Нравственное малодушие Джорджа. – Идеи Гарриса. – Рассказ об опытном моряке и неопытном спортсмене. – Веселая команда. – Опасность плавания при береговом ветре. – Невозможность плавания при морском ветре. – Дух противоречия у Этельберты. – Гаррис предлагает путешествие на велосипедах. – Джордж сомневается насчет ветра. – Гаррис предлагает Шварцвальд. – Джордж сомневается насчет гор. – План Гарриса относительно подъема на горы. – Миссис Гаррис прерывает беседу.
263

Глава вторая

Щекотливое дело. – Что должна была сказать Этельберта. – Что она сказала. – Мнение миссис Гаррис. – Наш разговор с Джорджем. – Отъезд назначен на среду. – Джордж указывает на возможность развить наш ум. – Мы с Гаррисом сомневаемся. – Кто больше работает в тандеме? – Мнение человека, сидящего сзади. – Мнение человека, сидящего спереди. – О том, как Гаррис потерял свою жену. – Здравый смысл моего дяди Поджера. – Начало истории о человеке с мешком.

277

Глава третья

Единственный недостаток Гарриса. – Патентованная велосипедная фара. – Идеальное седло. – Механик-любитель. – Его орлиный взор. – Его приемы. – Его веселый характер. – Его непритязательность. – Как от него отделаться. – Джордж в роли пророка. – Джордж в роли исследователя человеческой природы. – Джордж предлагает эксперимент. – Его осторожность. – Согласие Гарриса при известных условиях.

291

Глава четвертая

Объяснение, почему в доме Гарриса не нужны будильники. – Общительность юного поколения. – Бдительный страж. – Его таинственность. – Его суетливость. – Занятия до завтрака. – Добрая овца и паршивая овца. – Печальная судьба добродетели. – Новая печь Гарриса. – Как дядя Поджер выходил из дома. – Почтенные деловые люди в роли скороходов. – Мы приезжаем в Лондон. – Мы разговариваем на языке путешественников.

305

Глава пятая

Необходимое отступление от темы. – Поучительная история. – Достоинство этой книжки. – Журнал, который не совсем удался. – Его программа. – Еще одно достоинство этой книжки. – Старая тема. – Третье достоинство этой книжки. – «Какой это был лес?» – Описание Шварцвальда.

322

Глава шестая

Как мы попали в Ганновер. – О том, что делают за границей лучше, чем у нас. – Разоблачение одной тайны. – «Коренной француз» как предмет развлечений. – Отцовские чувства Гарриса. – Искусство поливать улицы. – Патриотизм Джорджа. – Что Гаррис должен был сделать. – Что Гаррис сделал. – Мы спасаем Гаррису жизнь. – Город, в котором не спят. – Извозчичья лошадь с критическими наклонностями.

336

Глава седьмая

Недогадливость Джорджа. – Любовь к порядку. – Воспитанные птицы и фарфоровые собаки. – Их преимущества. – О том, какой должна быть горная долина. – Август Сильный. – Гаррис дает представление. – Равнодушие публики. – Джордж, его тетка, подушка и три барышни.

351

Глава восьмая

Мистер и мисс Джонс из Манчестера. – Достоинства какао. – Способ достижения всеобщего мира. – Окна как соблазнительное средство для доказательства прав. – Проводник, его пороки. – Судьба любителей немецкого пива. – Гаррис и я делаем доброе дело. – Обыкновенная статуя. – Идеальное место – без перца. – Женщина и город.

363

Глава девятая

Гаррис нарушает закон. – Опасности, ожидающие услужливых людей. – Преступления Джорджа. – Рай земной с точки зрения молодого англичанина. – Разочарования, ожидающие его в Англии. – Обилие развлечений в Германии. – Закон о тюфяках. – Воспитанная собака. – Невоспитанный жук. – Люди, которые делают то, что должны делать. – Дети, которые делают то, что должны делать, и другие дети. – Ограниченная свобода.

379

Глава десятая

Баден-Баден с точки зрения путешественника. – Раннее утро – каким оно представляется накануне. – Расстояние на карте и на практике. — Джордж идет на компромисс со своей совестью. – Велосипеды – на объявлениях. – Велосипедисты – на дороге. – Выводка фениксов. – Самолюбивый пес. – Наказанная лошадь.

396

Глава одиннадцатая

Домик в Шварцвальде. – Его «общительность». – Его атмосфера. – Джордж не хочет спать. – Дорога, на которой нельзя заблудиться. – Мой особенный природный инстинкт. – Неблагодарность товарищей. – Гаррис и наука. – План Джорджа. – Мы катаемся. – Немецкий кучер. – Человек, который распространяет английский язык по всему миру.

409

Глава двенадцатая

Мы огорчены низменными инстинктами немцев. – Великолепный вид. – Мнение континентальных жителей об англичанах. – Унылый путник с кирпичом. – Погоня за собакой. – Неудобный для жизни город. – Обилие фруктов. – Веселый человек. – Джордж находит, что поздно, и удаляется. – Гаррис следует за ним, чтобы показать ему дорогу. – Я не хочу оставаться один и следую за ними. – Выговор, предназначенный для иностранцев.

423

Глава тринадцатая

Некоторые нравы и обычаи немецких студентов. – Мензура; ее «ненужная польза», по мнению импрессиониста. – Вкусы немецких барышень. – Salamander. – Совет иностранцам. – История, которая могла окончиться печально: о двух мужьях, двух женах и одном холостяке.

439

Глава четырнадцатая

Несколько серьезных мыслей на прощанье. – Немец с англосаксонской точки зрения. – Городовой. – Инстинкт командования и подчинения. – Купец. – Новая женщина. – Единственный упрек, который можно сделать немцам. – «Bummel» окончен.

457

Содержание

Рассказы

Герой
Перевод В. Маянц
473

Злодей
Перевод В. Маянц
480

Героиня
Перевод В. Маянц
487

Адвокат
Перевод В. Маянц
492

Старичок
Перевод В. Маянц
498

Истории, рассказанные после ужина (1891)
Перевод И. Бернштейн
500

Памяти дона Джона Ингерфилда и жены его Анны
Перевод В. Хинкиса
541

Портрет женщины
Перевод В. Хинкиса
576

Дух маркизы Эплфорд
Перевод И. Бернштейн
591

Содержание

Следует ли женатому человеку играть в гольф?
Перевод В. Хинкиса
609

Должны ли мы говорить то, что думаем, и думать то, что говорим?
Перевод И. Бернштейн
619

Почему мы не любим иностранцев?
Перевод В. Хинкиса
628

Джером Клапка Джером

Читая то немногое, что было написано о Джероме на разных языках, удивляешься, как много злых слов сумели сказать о нем критики. Его книги называли вздорными, его творчество энергично и недвусмысленно определялось как позор английской литературы, как попытка протащить в нее какой-то «новый юмор». «Джером, — писала одна лондонская газета, — это печальный пример того, чем угрожает Англии чрезмерное образование низших классов». Даже сравнительно недавно, уже много лет спустя после смерти Джерома, его имя поминалось с прибавлением эпитетов, далеко не лестных: он-де и пошляк, и бестактный, и наблюдательность его — наблюдательность мещанина-обывателя, а «Трое в одной лодке» — шедевр вагонной литературы.

Но если хотя бы половина этих нападок справедлива, то за что же тогда любили и любят Джерома читатели? Почему еще в 1894 году его считали самым распространенным автором во всех англоязычных странах? Почему на обложках приложения к русскому журналу «Вокруг света» за 1912 год значится: «Собрание сочинений неподражаемого английского юмориста Джерома К. Джерома»? Неужели книги Джерома действительно «чтиво», а популярность их сродни популярности «Джека Потрошителя»?.. И невольно приходят на память слова, с которыми один древний мудрец обращался к своим ученикам. «Свойственно многим, — говорил он, — подходя к незнакомым людям, прежде всего обращать